

# Little



# Voix



N° 15 Janvier 2011

## AU FIL DE L'HISTOIRE...

### LE CONTEXTE.

Dans ses "Mémoires de guerre", CHURCHILL ouvre ainsi le chap. IX : "Après l'effondrement de la France, tous nos amis (i.e. alliés) et nos ennemis se demandaient : *l'Angleterre va-t-elle capituler aussi ?*"

### MERS-EL-KEBIR

3 Juillet 1940...17h09,

Le «**BRETAGNE**» chavire.

*Le cuirassé Bretagne est touché et explose, entraînant la mort de 977 marins français.*



### TOUTE LA PROBLEMATIQUE DE MERS-EL-KEBIR TIENT DANS CETTE QUESTION.

Bien que l'Amiral DARLAN se soit engagé à ne pas livrer la flotte française à l'Allemagne, l'hypothèse pouvait être inversée : l'Allemagne ferait tout pour en prendre possession, où qu'elle fût, pour vaincre l'Angleterre. Certes la méfiance de Churchill allait causer la mort de 1297 marins français, mais il faut replacer cette tragédie dans son contexte : depuis Mai 1940, Churchill avait envisagé que, l'Angleterre vaincue, un gouvernement pro-allemand à Londres serait contraint de livrer la Navy comme gage de non belligérance...Hypothèse, certes, mais qui pesa lourd dans sa décision de ne prendre aucun risque avec la flotte française après la signature de l'armistice.

### LES FAITS.

MERS-EL-KEBIR est la phase 2 d'une opération-éclair baptisée « CATAPULT » destinée à neutraliser la flotte française. La phase1 fut, le même jour, l'immobilisation de plusieurs navires et d'un sous-marin, le « SURCOUF », dans les ports de Portsmouth et Plymouth, la phase 3 étant le désarmement de notre flotte d'Alexandrie. La phase 4 concernait la flotte de Dakar, tandis que la flotte des Antilles -phase 5- transportant l'or de la Banque de France, échappait à la capture... La tragédie commence avec l'ultimatum de l'Amiral SOMERVILLE(G.B.) à l'Amiral GENSOUL(FR), enjoignant à ce dernier d'adopter l'une des trois positions suivantes :

- Appareiller avec les Britanniques pour continuer le combat.
- Gagner un port britannique pour y stationner avec équipage réduit.
- Appareiller pour les Antilles afin de se mettre à l'abri d'initiatives ennemies.

Ce 3 Juillet, tout s'est déroulé entre 11h00 et 16h30 : messages croisés qu'il est impossible de reproduire ici. L'Amiral HOLLAND commande la « Force H » chargée de passer à l'action, pendant que GENSOUL temporise, ne croit pas que Churchill donnera l'ordre de destruction. En fait, il y avait autant de divergences sur la marche à suivre du côté britannique que du côté français, jusqu'à ce que tombe le dernier message de SOMERVILLE : « Si aucune des propositions britanniques n'est acceptée à 17h30 (heure d'été britannique) -je répète 17h30- il me faudra couler vos navires ». Le dernier espoir s'envole et on connaît la suite...Des 13 bâtiments présents dans la rade, seul le « Strasbourg » réussit à sortir. Les obus de 380 immobilisent et détruisent le reste. Le sort le plus cruel est réservé au « **Bretagne** » qui chavire à 17h09 (heure française), entraînant dans la mort 977 officiers et marins, dont la très grande majorité était bretons.

### LE CHOC ET LA MEMOIRE.

Découvrant avec horreur les opérations d'acheminement des victimes vers l'hôpital d'Oran, un témoin décrit « cet interminable et funèbre convoi qui transportait des centaines de marins MORTS BETEMENT. C'était Mers-el-Kébir ». Ce point de vue sera partagé par tous les marins français et surtout par les Bretons, jusqu'à entretenir durant toute la guerre le sentiment antibritannique. Churchill admet que ce fut "*une décision odieuse, la plus inhumaine, la plus pénible de toutes celles auxquelles j'ai été associé*". Le général DE GAULLE, quant à lui, manifeste sa « douleur » et sa « colère », notamment face aux « *procédés des Anglais, à la façon dont ils s'en glorifiaient* », tout en considérant que « *le salut de la France était au-dessus de tout, même du sort de ses navires, et que le devoir consistait toujours à poursuivre le combat* ».

P. ECOBICHON

## CHRISTMAS TRADITIONS

### Christmas Crackers

Thomas J. Smith from Clerkenwell, London, a baker specialising in wedding cakes, invented the Christmas cracker in 1847. The events that led to these wonderful creations were quite a story. In 1840, Smith went to Paris



and came across "Bon bon", an almond sweet wrapped in paper that was twisted. He liked the taste so much that he began selling the "new" sweets in London and they became very popular. Tom, who was always on a lookout for new promotion opportunities, noticed that his sweet had become popular gifts for loved ones and sweethearts of young men. Chinese fortune cookies inspired him to introduce small slips of paper inside the wrapping that had love mottos on them. Today they are jokes or riddles.

By 1846, he had become a successful businessman. One day, while he was enjoying the warmth of his fireplace, the crackle of a log gave him a new idea. He started experimenting to try to reproduce it in his sweets. In his pursuit, there were many failures and on certain occasions even his furniture and hands were burnt. Finally, he got it right. He took two strips of thin card and pasted small strips of saltpetre on them. When these cards were pulled away, they produced a crack and a spark. Within a year, Tom's latest inventions had become a fashion. The sweets were first called "Cosaques" after the cracking of the Cossack's whips. It was only after a decade that they became to be known as Christmas Crackers

Christmas crackers became so popular that many competitors sprung up in the market. The designer and colourful wrappers were used as promotional techniques and they were sold by half-a-dozen and one dozen packs in matching boxes. Thus, Tom Smith was virtually forced to get his designs patented and his company came to be known as the "Tom Smith Christmas Cracker Co." By 1880s, Smith's company had already produced over hundred cracker designs. By 1900, Smith had sold more than 13 million crackers that were not only used at Christmas but also at other festivities, fairs and coronations. Tom later added small toys to his crackers. In 1933, printed foil wrappers were introduced and then as the designs evolved glass pendants, brooches, bracelets and other jewellery were included in the collections.

*The longest ever recorded was in Sydney, Australia. It was 55 metre long and 3.6 metre high. It was pulled at a shopping centre on Dec 16th 1998.*

*"The Mayfair Agency" offers a box of 6 for only £390, each one containing an expensive gift and, of course, a joke and a paper hat.*

### A Short History of STILTON

The name **stilton** is EU protected and can only be made in the three British counties of Derbyshire, Nottinghamshire and Leicestershire. The following rules also apply:

- It must be made from local pasturised milk.
- It must be cylindrical.
- It must form its crust naturally.
- It must never be pressed.
- The blue veins must radiate from the centre.



The name stilton comes from the village in Cambridgeshire. It is known that a cheese was being made and sold in and around the village from the late 17th century. As the popularity of stilton grew, production switched to the other counties and Stilton concentrated on the trading of the cheese, being a staging post between London and Edinburgh.

Port, being sweet, has traditionally (in England) been served as a dessert or after dinner drink. It is thought the pairing of port and stilton is a match made in heaven. The sweetness of port is nicely balanced by the pungent saltiness of stilton.

It has been a long standing tradition in Britain to serve stilton as part of the Christmas festivities. No-one is certain why, but one theory is that the cheese was made from excess milk produced in April and June. As it takes between six to eight months to mature it was ready in time for Christmas and thus became a seasonal treat.

**Margaret & Clive MEREWOOD**

# TIRE PAR LES CHEVEUX... FARFETCHED...



Épisodes à suivre...

## CH. 2 - MENER QUELQU'UN PAR LE BOUT DU NEZ – TO LEAD SOMEBODY BY THE NOSE.

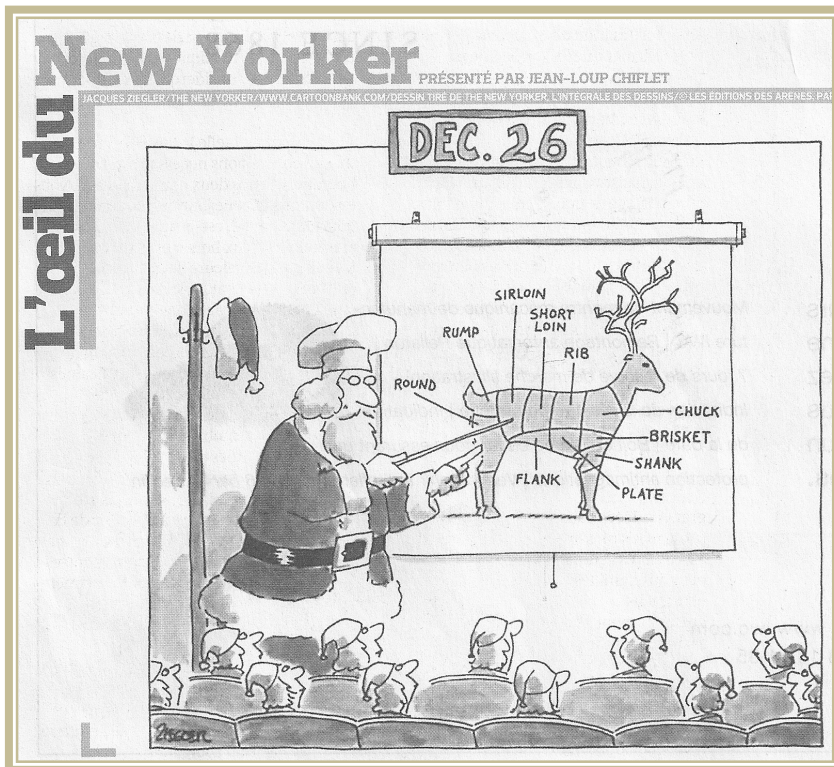
Chercher la traduction anglaise ou française des expressions suivantes

### FRANÇAIS

Fourrer son nez dans les affaires des autres.  
Baisser le nez.  
Cela lui pend au nez.  
Faire un pied de nez.  
Je l'ai dans le nez.  
Avoir un verre dans le nez.  
Cela lui est passé sous le nez.  
A vue de nez.  
Se trouver nez à nez avec quelqu'un.  
Dire quelque chose au nez de quelqu'un.

### ENGLISH

To have a good nose.  
To nosedive.  
To have a nose for something.  
To put one's nose out of joint.  
Nose to tail.  
To nose about or around.  
To nose out.  
Don't be so nosy !  
Right under his nose.  
He can't see beyond the end of his nose.



Après Noël :

**Achetez Anglais,**

(Le Père Noël est vraiment une ordure !)

**Consommez Français...**

(Trouvez le nom des morceaux en français !)

**FÉLICITATIONS à MONCONTOUR,**  
à sa municipalité et aux habitants !  
**CONGRATULATIONS to MONCONTOUR...**  
La ville a obtenu le label  
**"LES PLUS BEAUX VILLAGES DE FRANCE",**

et vous propose de suivre **Robin Le Ménestrel** sur un circuit remarquablement balisé et illustré grâce aux talents et au savoir-faire de l'entreprise INTERSIGNAL. Amis français et britanniques faites découvrir la ville dès le printemps et n'oubliez pas la **Fête Médiévale** au mois d'Août.





## **FRANCO-BRIT EN ACTION...**

*Le Président et le Bureau de FRANCO-BRIT vous souhaitent ainsi qu'à votre famille  
Une BONNE et HEUREUSE ANNÉE 2011.*

### **Conférence CHURCHILL – DE GAULLE (12 Novembre 2011)**



*Une cinquantaine de personnes ont suivi, avec un très grand d'intérêt, la conférence de Pierre Écobichon, dans le cadre du 70<sup>ème</sup> anniversaire de l'Appel du 18 Juin et de la Bataille d'Angleterre.*

### **Christmas Party (17 Décembre 2011)**



*In spite of the heavy snow, the Christmas Dinner was very well attended and enjoyed by everybody.*



### **Prochaines rencontres / next meetings**

Le 28 Janvier 2011, **Quizz – Quiz**, 19h30, Salle Dolmen - Quessoy  
Le 11 Mars 2011, Thème à définir, 19h30, salle Dolmen - Quessoy  
Le 15 Avril 2011, Thème à définir, 20h, salle Brocéliande - Quessoy  
Samedi 4 Juin, 14h, Concours de Boules, boulodrome - Quessoy

Contacts : Pierre ECOBICHON, Président (02-96-34-61-31) - Clive MEREWOOD, V. Président (02-96-42-19-63) - Brigitte DAULY, Secrétaire (02-96-72-54-94)  
M.T. Tourneux, Trésorière (02-96-30-84-55)